

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

**FEDERALE OVERHEIDS DIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[C – 2008/15116]

23 JUNI 2008. — Wet houdende instemming met volgende Internationale Akten :

Aanvullende Overeenkomst nr. 5 bij de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en Bijlage, en

Wijziging nr. 1 in de Aanvullende Overeenkomst nr. 4 tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, gedaan te Parijs op 21 juni 2001 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekraftigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Aanvullende Overeenkomst nr. 5 bij de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en de Bijlage, gedaan te Parijs op 21 juni 2001, zullen volkomen gevuld hebben.

Art. 3. De Wijziging nr. 1 in de Aanvullende Overeenkomst nr. 4 tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, gedaan te Parijs op 21 juni 2001, zal volkomen gevuld hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 juni 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van K.M.O.'s, Zelfstandigen, Landbouw
en Wetenschapsbeleid,
Mevr. S. LARUELLE

Gezien en met 's Lands zegel bekleed :

De Minister van Justitie,
J. VANDEURZEN

—
Nota's

(1) *Zitting 2007-2008 :*

Senaat :

Documenten. — 4-564/1 : Ontwerp van wet ingediend op 13 februari 2008. — 4-564/2 : Verslag namens de commissie.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 10 april 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — 52-1058/1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat. — 52-1058/2 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekraftiging voorgelegd.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming : vergadering van 15 mei 2008.

(2) De Internationale Akten zijn in werking getreden op 18 augustus 2008.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[C – 2008/15116]

23 JUIN 2008. — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

l'Avenant n° 5 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et annexé, et

l'Amendement n° 1 à l'Avenant n° 4 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, faits à Paris le 21 juin 2001 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Avenant n° 5 à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et l'Annexe, faits à Paris le 21 juin 2001, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. L'Amendement n° 1 à l'Avenant n° 4 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, fait à Paris le 21 juin 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulgurons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*

Donné à Bruxelles, le 23 juin 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre des P.M.E., des Indépendants, de l'Agriculture
et de la Politique scientifique,
Mme S. LARUELLE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
J. VANDEURZEN

—
Notes

(1) *Session 2007-2008 :*

Sénat :

Documents. — 4-564/1: Projet de loi déposé le 13 février 2008. — 4-564/2 : Rapport fait au nom de la commission.

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 10 avril 2008.

Chambre des représentants :

Documents. — 52-1058/1 : Projet transmis par le Sénat. — 52-1058/2 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale .

Annales parlementaires. — Discussion et vote : séance du 15 mai 2008.

(2) Les Actes internationaux sont entrés en vigueur le 18 août 2008.

Aanvullende overeenkomst nr. 5 bij de overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde

De Regering van de Franse Republiek

en

De Regering van het Koninkrijk België,

Hierna te noemen de Partijen,

In overweging nemende de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België, ondertekend op 20 juni 1979, hierna te noemen de Intergouvernementele Overeenkomst, betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde, en de aanvullende overeenkomsten 1 tot 4 bij deze Overeenkomst,

In overweging nemende hun vruchtbare samenwerking op het gebied van de ontwikkeling en de exploitatie van het systeem VEGETATIE-1,

In overweging nemende hun gezamenlijke belangstelling voor de verwezenlijking van het programma VEGETATIE-2 en voor het gebruik van de gegevens ervan,

In overweging nemende de samenwerking in het kader van dat programma tussen Zweden, België en Frankrijk, samenwerking die gestalte kreeg bij het ondertekenen, op 21 december 1999, van een overeenkomst tussen de verschillende partners, te weten de SNSB (Zweden), de DWTC (België), het CNES (Frankrijk), hierna te noemen de Trilaterale Overeenkomst,

In overweging nemende het Contract ondertekend in september 1998 tussen de Europese Unie en het CNES (contract PL972009) in verband met de verbetering aan het systeem VEGETATIE, hierna te noemen het Verbeteringscontract,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

DRAAGWIJDE VAN DEZE AANVULLENDE OVEREENKOMST

De Intergouvernementele Overeenkomst en de aanvullende overeenkomsten 1 tot 4 worden uitgebreid naar de uitvoering van de ontwikkelingsfase van het systeem VEGETATIE-2, hierna te noemen programma VGT-2 C/D, waarvan de voornaamste karakteristieken in bijlage beschreven zijn.

De bepalingen van de Intergouvernementele Overeenkomst en van de aanvullende overeenkomsten blijven van toepassing voor zover zij niet worden vervangen of gewijzigd door de bepalingen van deze aanvullende overeenkomst die betrekking hebben op het programma VGT-2 C/D.

Zoals vermeld in de Intergouvernementele Overeenkomst, deleert de Franse Staat het beheer van deze overeenkomst aan het « Centre national d'études spatiales », hierna te noemen het CNES, en deleert de Belgische Staat dit beheer aan de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele angelegenheden, hierna te noemen de DWTC (de vroegere DPWB).

ARTIKEL 2

VERPLICHTINGEN VAN BELGIË

2.1. De regering van het Koninkrijk België stemt ermee in bij te dragen aan de financiering van de uitgaven die voorvloeien uit de uitvoering van het programma VGT-2 C/D (namelijk de nuttige lading en de bijbehorende grondinstallatie) voor een bedrag van 100 (honderd) miljoen Belgische frank, op de economische voorwaarden van juni 1997. Dit bedrag dekt geheel of gedeeltelijk de werkzaamheden en diensten geleverd door Belgische interventiën, zoals opgenomen in artikel 4 van deze aanvullende overeenkomst; het omvat noch de prijsherzieningen, noch de technische risico's bedoeld in artikelen 2.3 en 2.4 hieronder.

2.2. Financieringswijze

De stortingen voor de financiering bedoeld in artikel 2.1 hiervoor worden verricht op een door het CNES bij een Belgische bankinstelling geopende rekening.

Het CNES mag vrij beschikken over die fondsen ten belope van de bewezen financiering ten gunste van de Belgische interventiën, zoals opgenomen in artikel 4 van deze aanvullende overeenkomst.

2.3. Prijsherzieningen

Voor de eventuele prijsherzieningen zoals bedoeld in bijlage III van de Intergouvernementele Overeenkomst, zal het CNES bijkomende fondsen aanspreken.

Avenant n° 5 à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre

Le Gouvernement de la République française
et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Ci-après dénommés les Parties,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique, signé le 20 juin 1979, ci-après dénommé l'Accord intergouvernemental, ayant pour objet l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre, et les avenants 1 à 4 à cet accord,

Considérant leur coopération fructueuse en matière du développement et de l'exploitation du système VEGETATION-1,

Considérant leur intérêt commun à la réalisation du programme VEGETATION-2 et à l'utilisation de ses données,

Considérant le contexte de coopération de ce programme entre la Suède, la Belgique et la France, coopération concrétisée par la signature d'un accord entre le SNSB (Suède), les SSTC (Belgique) et le CNES (France), en date du 21 décembre 1999, ci-après dénommé l'Accord trilatéral,

Considérant le contrat signé entre l'Union européenne et le CNES (contrat PL972009) en septembre 1998, contrat relatif à l'amélioration de la mission VEGETATION, ci-après dénommé le Contrat d'amélioration,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

PORTEE DE CET AVANTAGE

L'Accord intergouvernemental et ses avenants 1 à 4 sont étendus à l'exécution de la phase de développement du système VEGETATION-2, ci-après dénommé le programme VGT-2 C/D, dont les principales caractéristiques sont décrites en annexe.

Les dispositions de l'Accord intergouvernemental et ses avenants restent applicables dans la mesure où elles ne sont pas remplacées ou modifiées par les dispositions du présent avenant relatives au programme VGT-2 C/D.

Comme indiqué dans l'Accord intergouvernemental, l'Etat français délègue la gestion du présent accord au Centre national d'études spatiales, ci-après dénommé le CNES, et l'Etat belge délègue cette gestion aux Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, ci-après dénommés les SSTC (anciennement les SPPS).

ARTICLE 2

OBLIGATIONS DE LA BELGIQUE

2.1. Le gouvernement du Royaume de Belgique convient de contribuer au financement des dépenses découlant de la réalisation du programme VGT2 C/D (à savoir la charge utile et le segment-sol associé) pour un montant de 100 MBEF (cent millions de francs belges), aux conditions économiques de juin 1997. Ce montant couvre en tout ou en partie les travaux et services effectués par des intervenants belges, tels que repris à l'article 4 du présent avenant; il ne comprend ni les révisions de prix, ni les aléas techniques visés aux articles 2.3 et 2.4 ci-dessous.

2.2. Mode de financement

Les versements du financement visé à l'article 2.1 ci-dessus seront effectués sur un compte ouvert par le CNES dans un établissement bancaire belge.

Le CNES aura libre utilisation de ces fonds à concurrence du financement démontré au bénéfice des intervenants belges, tels que repris à l'article 4 du présent avenant.

2.3. Révisions de prix

Les éventuelles révisions de prix, telles que visées à l'annexe III de l'Accord intergouvernemental, feront l'objet d'appel de fonds complémentaires de la part du CNES.

2.4. Technische risico's

De technische risico's (1) die toe te schrijven zijn aan België zijn de risico's afkomstig van het Belgische bedrijfsleven en van de Belgische wetenschappelijke instellingen in het kader van het programma VGT-2 C/D. Het bedrag voor het dekken van deze risico's, die ten gunste van de Belgische interveniënten betaald worden, beloopt maximum 10 miljoen Belgische frank, op de economische voorwaarden van juni 1997. Zo nodig zal, na goedkeuring door de DWTC, het CNES voor de bedragen verbonden aan deze risico's aanvullende fondsen aanspreken.

ARTIKEL 3

VERPLICHTINGEN VAN FRANKRIJK

3.1. Opdrachtgever

Het CNES verbindt er zich toe het programma VGT-2 C/D tot een goed einde te brengen; het treedt als opdrachtgever ervan op.

Het neemt in het bijzonder alle nodige maatregelen om :

- de lancering te waarborgen van het instrument VEGETATIE-2 op SPOT 5, gepland eind 2001;
- de verbeteringen tot een goed einde te brengen van het systeem VEGETATIE, die het voorwerp zijn van het in de preambule vermelde verbeteringscontract;
- het beheersen van de kosten, het naleven van de tijdschema's alsmede de technische en industriële coherentie van het programma te waarborgen.

3.2. Grondinstallatie en verspreiding van de gegevens en producten VEGETATIE

Het CNES verbindt er zich toe opnieuw gebruik te maken van het Beeldverwerkingscentrum VEGETATIE, hierna te noemen het CTIV, dat geïnstalleerd werd in het kader van het programma VEGETATIE-1 en zich in België bevindt, voor alle opdrachten die betrekking hebben op het verwerken, archiveren en versturen van de producten VEGETATIE. Onverminderd de Trilaterale Overeenkomst, verbindt het CNES er zich toe geen voor het CTIV concurrerende grondinstallatie-onderdelen te installeren, noch de installatie ervan door derden aan te moedigen.

Onverminderd de Trilaterale Overeenkomst, verbindt het CNES er zich toe te gelegener tijd elke nuttige besprekking met de DWTC tot een goed einde te brengen, in het bijzonder om de knowhow van de Belgische interveniënten op het vlak van de verspreiding en de valorisatie van de gegevens en producten VEGETATIE zo goed mogelijk te valoriseren en om zo goed mogelijk de exploitatiekosten van het systeem VEGETATIE door de gemeenschap van gebruikers van dit systeem te dekken.

Deze verplichtingen zullen blijven gelden tijdens de hele exploitatiduur van het systeem VEGETATIE-2.

3.3. Informatie; voortgangsverslagen

Onverminderd de uitvoeringsregelingen vastgelegd bij de Intergouvernementele Overeenkomst bedoeld in de preambule, bezorgt het CNES de DWTC, minstens tweemaal per jaar of op verzoek van de DWTC, een technisch, industriel en financiel voortgangsverslag van het programma VGT-2 C/D.

Het CNES brengt de DWTC te gelegener tijd op de hoogte van iedere belangrijke gebeurtenis die schadelijk kan zijn voor de goede uitvoering van het programma VGT-2 C/D of voor een belangrijke wijziging ervan.

ledere wijziging in de draagwijdte van deze aanvullende overeenkomst zal — zo nodig — plaatsvinden op de manier omschreven in artikel 8 van deze aanvullende overeenkomst.

ARTIKEL 4

BELGISCHE INDUSTRIËLE, TECHNISCHE EN WETENSCHAPPELIJKE DEELNAME

De financiële enveloppe bedoeld in artikel 2.1 van deze aanvullende overeenkomst dekt een deelname in de kosten van de werkzaamheden verricht door de volgende Belgische wetenschappers en industrieën :

Nuttige lading en bijbehorende uitrusting

Alcatel Bell Space & Defense : onderhoud van de testvoorzieningen op de grond;

CSL : prestatietests in het luchtteldige;

ETCA : elektrische uitrusting BDIS/CVEI;

Spacebel : verbetering/onderhoud van de vluchtsoftware, Grondinstallatie;

VITO/Trasys : verbeteringen van het CTIV.

2.4. Aléas techniques

Les aléas techniques (1) imputables à la Belgique sont les aléas provenant de l'industrie et des institutions scientifiques belges dans le cadre du programme VGT-2 C/D. Le montant de couverture de ces aléas, déboursé au bénéfice des intervenants belges, est plafonné à 10 MBEF (dix millions de francs belges), aux conditions économiques de juin 1997. Le cas échéant, après approbation par les SSTC, les montants relatifs à ces aléas feront l'objet d'appel de fonds complémentaires de la part du CNES.

ARTICLE 3

OBLIGATIONS DE LA FRANCE

3.1. Maîtrise d'ouvrage

Le CNES s'engage à mener à bonne fin le programme VGT-2 C/D; il en assure la maîtrise d'ouvrage.

En particulier, il prend toutes mesures nécessaires pour :

- assurer le lancement de l'instrument VEGETATION-2 sur SPOT-5, prévu fin 2001;
- mener à bien les améliorations du système VEGETATION-2, qui font l'objet du Contrat d'amélioration cité au préambule;
- assurer la maîtrise des coûts, des calendriers ainsi que la cohérence technique et industrielle du programme.

3.2. Segment-sol et distribution des données et produits VEGETATION

Le CNES s'engage à réutiliser le Centre de traitement de l'Imagerie VEGETATION, ci-après dénommé le CTIV, mis en place dans le cadre du programme VEGETATION-1 et localisé en Belgique, pour toutes les tâches relatives au traitement, à l'archivage et à l'expédition des produits VEGETATION. Sans préjudice de l'Accord trilatéral, le CNES s'engage à ne pas mettre en place, ni à favoriser la mise en place par des tiers, des éléments de segment-sol concurrents au CTIV.

Sans préjudice de l'Accord trilatéral, le CNES s'engage à mener en temps utile toute discussion avec les SSTC, en particulier en vue de valoriser au mieux le savoir-faire des intervenants belges en matière de distribution et de valorisation des données et produits VEGETATION, et en vue de couvrir au mieux les frais d'exploitation du système VEGETATION par la communauté des utilisateurs de ce système.

Ces obligations resteront applicables pendant toute la durée d'exploitation du système VEGETATION-2.

3.3. Information, rapport d'avancement

Sans préjudices des règles de mise en œuvre prévues par l'Accord intergouvernemental, le CNES fournit aux SSTC, au moins deux fois par an ou sur demande expresse des SSTC, un rapport d'avancement technique, industriel et financier du programme VGT-2 C/D.

Le CNES informe les SSTC en temps utile de tout événement important pouvant nuire à la bonne conduite du programme VGT-2 C/D ou pouvant conduire à une modification substantielle de celui-ci.

Toute modification de la portée du présent avenant se fera — le cas échéant — selon les modalités prévues à l'article 8 ci-dessous.

ARTICLE 4

PARTICIPATION INDUSTRIELLE TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE BELGE

L'enveloppe financière visée à l'article 2.1 du présent avenant couvre une participation aux coûts des travaux effectués par les scientifiques et industriels belges suivants :

Charge utile et équipements associés

Alcatel Bell : maintenance des moyens d'essais au sol;

CSL : essai de performance sous vide;

ETCA : équipements électriques BDIS/CVEI;

Spacebel : amélioration/maintenance du logiciel de vol, Segment-sol;

VITO/Trasys : améliorations du CTIV.

Andere wetenschappelijke, technische en industriële werkzaamheden die betrekking hebben op het goede verloop van de missie VEGETATIE, kunnen in België verricht worden, zover de financiële enveloppe bedoeld in artikel 2.1 hierboven het toestaat, na goedkeuring door het CNES en de DWTC.

ARTIKEL 5

LATERE MODELLEN

Indien latere recurrente of verbeterde modellen van de nuttige lading VEGETATIE worden ontwikkeld en er zich ontwikkelingen voordoen op het gebied van de grondinstallatie, worden de regels voor de Belgische deelname en de eventuele bijbehorende werkzaamheden die zijn toevertrouwd aan het Belgische bedrijfsleven in gemeen overleg bepaald tussen het CNES en de DWTC, in het licht van de programmacontext.

Ingeval met name voor een multilaterale structuur gekozen wordt waarbij de partners van het programma opnieuw mee moeten financeren, zal het CNES een industriële en operationele structuur steunen die samenhangt met die welke werd vastgelegd in het kader van de programma's VEGETATIE-1 en 2, onder voorbehoud van een passende Belgische financiering.

Ingeval een operationele eenheid de uitgaven voor de vernieuwing of de exploitatie va het systeem VEGETATIE finanziert en het CNES als opdrachtgever wordt aangewezen, zal het CNES eveneens die coherente industriële en operationele structuur steunen.

Deze verplichtingen voor het CNES blijven van toepassing na de ontwikkelingsfase van het systeem VEGETATIE-2.

ARTIKEL 6

DUUR

6.1. Deze aanvullende overeenkomst treedt in werking op de datum waarop iedere Partij de andere Partij schriftelijk heeft laten weten dat is voldaan aan de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan. Wat België betreft, wordt bedoeld de voorwaarden vereist op het federaal niveau.

6.2. Behoudens tegenstrijdige bepaling, is deze aanvullende overeenkomst van toepassing voor de periode die betrekking heeft op de hele ontwikkelingsfase van het systeem VEGETATIE-2, die in november 1995 begonnen is met de vervroegde aankoop van de kritieke onderdelen.

ARTIKEL 7

BIJLAGE

De bijlage « Beschrijving van het programma » maakt integrerend deel uit van deze aanvullende overeenkomst.

In geval van tegenspraak tussen deze aanvullende overeenkomst en de bijlage, zal de bijlage geïnterpreteerd worden met inaanmerkingneming van de wil van de Partijen die te kennen is gegeven in de artikelen 1 tot 8 van deze aanvullende overeenkomst.

ARTIKEL 8

WIJZIGINGEN

Deze aanvullende overeenkomst en haar bijlage kunnen door de Overeenkomstslijtende partijen worden gewijzigd.

De Partij die een wijziging wenst aan te brengen, stelt de andere Partij hiervan schriftelijk in kennis. De wijziging wordt van kracht wanneer elke Partij de andere Partij schriftelijk heeft laten weten dat is voldaan aan de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan.

Deze aanvullende overeenkomst en haar bijlagen kunnen eveneens gewijzigd worden door de door de Partijen aangewezen beheereenheden, te weten het CNES en de DWTC, voor zover deze wijziging de financiële verplichtingen bedoeld in artikel 2 van deze aanvullende overeenkomst niet wijzigt. In dat geval wordt de wijziging van kracht wanneer het CNES en de DWTC elkaar schriftelijk van hun respectieve instemming in kennis gesteld hebben.

Gedaan te Parijs, op 21 juni 2001 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Nota's

(1) Het begrip technische risico's, dat verwijst naar bijlage III bij de Intergouvernementele overeenkomst, wordt gedefinieerd als de extra prestaties die voortvloeien uit de evolutie van de technische specificaties, zonder wijziging van de draagwijdte van het programma, alsmede van de eventuele behoeften inzake aanvullende werkzaamheden die bij het begin van het programma niet geïdentificeerd zijn.

D'autres travaux de nature scientifique, technique et industrielle relatifs à la bonne poursuite de la mission VEGETATION, pourront être effectués en Belgique, dans la limite de l'enveloppe financière visée à l'article 2.1 ci-dessus, après approbation par le CNES et les SSTC.

ARTICLE 5

MODELES ULTERIEURS

Si des modèles ultérieurs, récurrents ou évolutifs, de la charge utile VEGETATION sont développés ou des évolutions du segment-sol réalisées, les modalités de la participation de la Belgique et les travaux éventuels associés confiés à des intervenants belges, seront déterminés d'un commun accord entre le CNES et les SSTC, en fonction du contexte programmatique.

Notamment, dans le cas où une structure multilatérale serait retenue, nécessitant un nouveau co-financement des partenaires du système VEGETATION, le CNES favorisera une structure industrielle et opérationnelle cohérente avec celle établie dans le cadre des programmes VEGETATION-1 et 2 (phases de développement et d'exploitation), sous réserve d'un financement belge approprié.

Dans le cas où une entité opérationnelle co-finance les dépenses de renouvellement ou d'exploitation du système VEGETATION et où le CNES se verrait confier la maîtrise d'œuvre, le CNES favorisera également cette structure cohérente, industrielle et opérationnelle.

Ces obligations pour le CNES restent applicables au-delà de la phase de développement du système VEGETATION-2.

ARTICLE 6

DUREE

6.1. Le présent avenant entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié par écrit à l'autre Partie que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies. Pour la Belgique, on entend les conditions requises au niveau fédéral.

6.2. Sauf disposition contraire, le présent avenant est conclu pour la période couvrant la totalité de la phase de développement du système VEGETATION-2, qui a débuté en novembre 1995 par l'achat anticipé des composants critiques.

ARTICLE 7

ANNEXE

L'annexe « Descriptif du programme » fait partie intégrante du présent avenant.

En cas de contradiction entre cet avenant et l'annexe, l'interprétation de l'annexe se fera en considérant la volonté des Parties exprimée dans les articles 1 à 8 du présent avenant.

ARTICLE 8

AMENDEMENTS

Le présent avenant et son annexe peuvent être amendés par les Parties contractantes.

La Partie qui désire apporter un amendement le notifie par écrit à l'autre Partie. L'amendement entre en vigueur lorsque chaque Partie a notifié par écrit à l'autre Partie que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

Le présent avenant et son annexe peuvent également être amendés par les entités de gestion désignées par les Parties, à savoir le CNES et les SSTC, dans la mesure où cet amendement ne modifie pas les obligations financières visées à l'article 2 du présent avenant. Dans ce cas, l'amendement entre en vigueur lorsque le CNES et les SSTC se sont notifiés par écrit leur acceptation respective.

Fait à Paris, le 21 juin 2001 en deux exemplaires originaux en langue française et en langue néerlandaise, les deux langues faisant également foi.

Notes

(1) La notion d'aléas techniques, qui fait références à l'annexe III de l'Accord intergouvernemental, se définit comme les prestations supplémentaires découlant de l'évolution des spécifications techniques, sans modification de la portée du programme, ainsi que des éventuels besoins en travaux complémentaires non identifiés en début de programme.

BIJLAGE

BESCHRIJVING VAN HET PROGRAMMA

Het systeem VEGETATIE-2 bestaat uit de nuttige lading VEGETATIE-2 aan boord van de satelliet SPOT-5, die sterk gelijkt op de nuttige lading VEGETATIE-1 op SPOT-4 en de bijbehorende grondinstallatie, en is op dezelfde manier samengegeteld als die voor VEGETATIE-1.

1. Herinnering van de context van het programma VEGETATIE-1

Het doel van het programma VEGETATIE is op operationele wijze precieze metingen op te leveren van de karakteristieken van het wereldwijde plantendek. Het systeem VEGETATIE bestaat uit een nuttige lading aan boord van de SPOT-aardobservatiesatellieten en uit een specifieke grondinstallatie. Het systeem, dat een aanvulling vormt op de hoge-resolutiebeelden van de HRVIR-sensoren van SPOT, komt tegemoet aan de behoeften van de biosfeerwetenschappers en aan die van de operationele gebruikers van informatie in verband met de landbouwproductie. De geleverde gegevens zijn met name toegesneden op de internationale programma's die het klimaat bestuderen en op de communautaire programma's die betrekking hebben op het landbouw- en milieubeleid. De industriële agro-voedingssector heeft meer recentelijk zijn belangstelling voor dergelijke metingen te kennen gegeven.

Al in 1989 lieten de wetenschappers en gebruikers hun belangstelling voor dergelijk instrument blijken. De door de Europese Commissie aangezochte experts erkenden het belang van deze gegevens voor de evaluatie en follow-up van de landbouwproductie op Europees en wereldvlak in het kader van het communautair landbouw- en ontwikkelingsbeleid.

Het CNES, daarin gesteund door de diensten van de Commissie en het Europees Parlement, en in samenwerking met België, Zweden, Italië en Frankrijk, stond in voor het definiëren van het programma en in het bijzonder van de nuttige lading VEGETATIE-1 aan boord van SPOT 4.

De samenwerkingsovereenkomst tussen de vijf partners (Commissie, België, Zweden, Italië, Frankrijk) is in mei 1994 van kracht geworden en werd aangevuld met de in oktober 1997 ondertekende overeenkomst met betrekking tot de exploitatie.

Het programma VEGETATIE-1, waarvan de ontwikkeling door de partners aan het CNES werd toevertrouwd, werd uitgevoerd volgens het voorgestelde programma op het gebied van de technische kenmerken, het tijdschema en het budget. De kosten bij voltooiing en het zeer strakke ontwikkelingsschema werden nageleefd.

De eerste demonstratiebeelden van het op 24 maart 1998 gelanceerde instrument werden begin april 1998 geleverd. De kwaliteit van de beelden, de operationele beschikbaarheid ervan, de continue gegevensverstrekking worden als essentieel ervaren voor de wetenschappelijke geldigheid en het economisch belang van de projecten die gebruikmaken van de VEGETATIE-producten.

2. De noodzaak van een continue dienstverlening

Sterker nog dan voor de hoge-resolutiesatellietbeelden, hangen de toepassingen waarvoor grote frequentie in de tijd nodig is die het systeem VEGETATIE biedt, in hoge mate af van de continue langetermijnlevering van de producten.

De partners in het programma, die ervan overtuigd waren dat een continue dienstverlening na het eerste instrument onontbeerlijk was voor de medewerking van de wetenschappelijke gebruikers en de totstandkoming van een markt, hebben vanaf het begin in hun samenwerkingsovereenkomst vastgelegd om, samen met de gebruikers en gelet op de investering die gedaan werd voor de eerste nuttige lading, werk te maken van een vervolg op VEGETATIE-1.

Alle privé-partners die meewerkten aan de uitvoering of exploitatie van het systeem wensten hieraan mee te doen en gaven zo heel duidelijk te kennen dat zij belangstelling hebben voor het programma en vertrouwen hebben in de langetermijnperspectieven ervan.

ANNEXE

DESCRIPTIF DU PROGRAMME

Le système VEGETATION-2 est composé de la charge utile VEGETATION-2 embarquée sur le satellite SPOT-5, fortement récurrente de la charge utile VEGETATION-1 sur SPOT-4 et du segment-sol qui y est associé, dont la composition est identique à celle mise en place pour VEGETATION-1.

1. Rappel du contexte du programme VEGETATION-1

Le programme VEGETATION a pour objectif de fournir, de façon opérationnelle, des mesures précises des caractéristiques du couvert végétal mondial. Le système VEGETATION se compose d'une charge utile qui est embarquée à bord des satellites d'observation de la terre SPOT et d'un segment-sol spécifique. Venant compléter les prises de vue à haute résolution des capteurs HRVIR de SPOT, le système satisfait les besoins de la communauté scientifique spécialiste de la biosphère et ceux des utilisateurs opérationnels d'informations relatives au suivi des productions agricoles. Les données fournies sont notamment adaptées aux besoins des programmes internationaux d'étude du climat, et des programmes communautaires liés à la politique agricole ou de l'environnement. Plus récemment, le secteur industriel de l'agro-alimentaire a exprimé son intérêt pour l'utilisation de telles mesures.

Les utilisateurs scientifiques et applicatifs ont exprimé leur intérêt pour ce type d'instrument dès 1989. Les experts rassemblés par la Commission européenne ont reconnu l'intérêt de ces données pour l'évaluation et le suivi de la production agricole européenne et mondiale dans le cadre des politiques communautaires de l'agriculture et du développement.

Soutenu par les services de la Commission et le Parlement européen, et en coopération avec la Belgique, la Suède, l'Italie et la France, le CNES a conduit les travaux de définition du programme et en particulier de la charge utile VEGETATION-1 embarqué sur SPOT-4.

L'accord de coopération entre les cinq partenaires (Commission, Belgique, Suède, Italie et France) est entré en vigueur en mai 1994; il a été complété par l'accord relatif à l'exploitation qui a été signé en octobre 1997.

Le programme VEGETATION-1 dont le développement a été confié au CNES par les partenaires a été conduit conformément à la proposition de programme sur le plan technique, calendrier et budgétaire. Le coût à achèvement et le calendrier de développement très tendu ont été tenus.

Lancé le 24 mars 1998, l'instrument a fourni ses premières images de démonstration au début du mois d'avril 1998. La qualité des images, leur disponibilité opérationnelle, la continuité de l'approvisionnement en données sont perçues comme des éléments essentiels pour la validité scientifique et l'intérêt économique des projets utilisant les données VEGETATION.

2. La nécessité d'une continuité de service

De façon encore plus forte que pour l'imagerie à haute résolution spatiale, les utilisations nécessitant la haute fréquence temporelle permises par le système VEGETATION sont très dépendantes de la continuité à long terme de la fourniture des produits.

Convaincus que la continuité de service au-delà du premier instrument est un élément indispensable pour obtenir l'adhésion des utilisateurs scientifiques et favoriser l'émergence d'un marché, les partenaires du programme ont dès l'origine prévu dans leur accord de coopération de préparer en liaison avec les utilisateurs l'après-VEGETATION-1, en cohérence avec l'investissement consenti pour la première charge utile.

L'ensemble des acteurs privés impliqués dans la réalisation ou l'exploitation du système a souhaité s'associer à cet effort de continuité, manifestant ainsi un signe très net de leur intérêt dans le programme et de leur confiance dans les perspectives à long terme de celui-ci.

3 Het voorgestelde programma VEGETATIE-2

In aansluiting op de oproep voor voorstellen voor het vierde kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling, heeft het CNES het voorstel « Verbeteringen voor de continuïteit en operationaliteit van het systeem VEGETATION » uitgewerkt, dat in oktober 1997 aan de Commissie werd voorgelegd. Aan dit voorstel, dat samen met het internationaal comité van de gebruikers VEGETATION voorbereid werd, werken de Belgische en Zweedse partners mee, het Instituut voor ruimtetoe-passingen van het Gemeenschappelijk Centrum voor onderzoek, alle industrielen die aan het programma meedoen, zowel betreft wat de nuttige lading, de grondinstallatie voor de gegevensproductie als de commercialisering. Ieder van de partners verbindt er zich toe aan de financiering bij te dragen. Uitgezonderd Italië dat aangaf niet aan het programma te kunnen meewerken, wenste iedereen die aan het programma VEGETATION-1 meedeed zich bij dit initiatief aan te sluiten.

Het voorgestelde programma VEGETATIE-2 bestaat uit twee onderscheiden en elkaar aanvullende onderdelen :

— enerzijds het verbeteren van de producten en van de dienstverlening aan de gebruikers alsmede technologische studies ter voorbereiding van VEGETATION-2; dit onderdeel komt in aanmerking voor financiering in het kader van het KPOO;

— anderzijds het verwezenlijken van de nuttige lading VEGETATIE-2 zelf die aan boord moet komen van de eind 2001 te lanceren SPOT 5.

De voorgestelde nuttige lading VEGETATIE-2 gelijkt heel sterk op een model van de nuttige lading VEGETATIE-1.

De industriële organisatie is behouden. ALCATEL SPACE (het vroegere AEROSPATIALE) is de industriële opdrachtgever en leidt een consortium dat hoofdzakelijk bestaat uit :

SODERN-CERCO voor de detectieketting en de optica,
SEXTANT voor de verwerking aan boord en het massageheugen,
THOMSON voor de detectoren,
ETCA voor de vermogensverdeling en de voeding van de camera's,

SAAB voor de beeldverwerking, de telemetingen en de band L-antenne,

CSL voor de prestatietests in thermisch vacuüm,
IGG voor de Centrale bevoorrading van de onderdelen,
LABEN voor de controlekas van de mechanismen en van de voorverwarmers.

De karakteristieken van het systeem blijven onveranderd en vooral de radiometrische en geometrische specificaties zijn voor de nuttige lading VEGETATION-2 dezelfde als die van het eerste model aan boord van SPOT.

De bijbehorende grondinstallatie van de nuttige lading VEGETATIE-2 bestaat uit dezelfde bestanddelen als voor VEGETATION-1. De onderlinge rolverdeling van de bestanddelen van de grondinstallatie blijft onveranderd.

Het systeem VEGETATION-2 is ontworpen om nominaal vijf jaar mee te gaan.

Wijziging nr. 1 in de Aanvullende Overeenkomst nr. 4 tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België betreffende de gezamenlijke uitvoering van een programma voor de observatie van de aarde

De Regering van de Franse Republiek

en

De Regering van het Koninkrijk België

Uitgaande van de Overeenkomst die zij op 20 juni 1979 hebben ondertekend voor de verwezenlijking van een satelliet, hierna te noemen SPOT (Système probatoire d'observation de la terre), in het kader van het Franse nationale programma voor de observatie van de aarde voor vreedzame doeleinden, en in het bijzonder van artikel 12.2 van deze Overeenkomst,

Uitgaande van de eerste Aanvullende Overeenkomst die zij op 13 november 1984 hebben ondertekend betreffende SPOT 2 en in het bijzonder van artikel 5.2 van deze Aanvullende Overeenkomst,

3. La proposition de programme VEGETATION-2

Le CNES a préparé, en réponse à l'appel à propositions du quatrième programme-cadre de recherche et développement, la proposition « Améliorations pour la continuité et l'opérationnalité du système VEGETATION » qui a été remise à la Commission en octobre 1997. Cette proposition, préparée avec le comité international des utilisateurs VEGETATION, associe les partenaires belges et suédois, l'Institut des applications spatiales du Centre commun de recherches, l'ensemble des industriels impliqués dans le programme que ce soit au niveau de la charge utile, du segment-sol de production des données ou de la commercialisation. Chacun des partenaires s'engage à apporter une part du financement nécessaire. À l'exception de l'Italie qui a indiqué qu'elle n'était pas en mesure de participer au programme, tous les acteurs du programme VEGETATION-1 ont souhaité s'associer à cette initiative.

Cette proposition de programme VEGETATION-2 est structurée selon deux volets distincts et complémentaires :

d'une part : l'amélioration des produits et du service aux utilisateurs, ainsi que des études technologiques pour préparer la réalisation de VEGETATION-2; cet élément est éligible au financement communautaire dans le cadre du PCRD;

d'autre part la réalisation proprement dite de la charge utile VEGETATION-2 devant être embarquée sur SPOT 5 dont le lancement est prévu fin 2001.

La charge utile VEGETATION-2 proposée est très proche d'un modèle récurrent de la charge utile VEGETATION-1.

L'organisation industrielle est conservée. ALCATEL SPACE (ex AEROSPATIALE) est le maître d'œuvre industriel et conduit un consortium constitué principalement de :

SODERN-CERCO pour la chaîne de détection et l'optique;
SEXTANT pour le traitement bord et la mémoire de masse;
THOMSON pour les détecteurs;
ETCA pour la distribution de puissance et l'alimentation des caméras;

SAAB pour le traitement image, les téléméasures et l'antenne bande L;

CSL pour les tests de performances en vide thermique;
IGG pour l'approvisionnement centralisé des composants;
LABEN pour le boîtier de contrôle des mécanismes et des réchauffeurs.

Les caractéristiques du système restent inchangées; en particulier les spécifications radiométriques et géométriques sont identiques pour la charge utile VEGETATION-2 à celles du premier modèle embarqué sur SPOT.

Le segment-sol associé à la charge utile VEGETATION-2 est constitué des mêmes entités que pour VEGETATION-1. La répartition des rôles entre entités du segment-sol demeure inchangée.

Le système VEGETATION-2 est conçu pour une durée de vie nominale de cinq ans.

Amendement n° 1 à l'Avenant n° 4 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la terre.

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Considérant l'Accord qu'ils ont signé le 20 juin 1979 pour la réalisation d'un satellite, dénommé ci-après SPOT (Système probatoire d'observation de la terre), dans le cadre du programme national français d'observation de la terre à des fins pacifiques, et en particulier l'article 12.2 de cet Accord,

Considérant le premier Avenant à cet accord qu'ils ont signé le 13 novembre 1984 concernant SPOT 2 et en particulier l'article 5.2 de cet Avenant,

Uitgaande van de tweede Aanvullende Overeenkomst die zij op 23 oktober 1981 hebben ondertekend betreffende SPOT 3 en 4,

Uitgaande van de derde Aanvullende Overeenkomst die zij op 20 december 1994 hebben ondertekend betreffende het VEGETATIE-instrument aan boord van SPOT en de bijhorende grondinstallaties,

Uitgaande van de vierde Aanvullende Overeenkomst die zij op 9 januari 1996 hebben ondertekend betreffende SPOT 5 A en B,

zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Het doel van deze Wijziging is het bedrag en het betalingsschema vast te leggen van de bijdrage van de regering van het Koninkrijk België aan de kosten voor het lanceren en in een baan brengen van SPOT 5.

De bepalingen van de Overeenkomst en van de Aanvullende Overeenkomst nr. 4 blijven mutatis mutandis van toepassing voor zover zij niet worden vervangen of gewijzigd door de bepalingen van deze Wijziging.

De regering van het Koninkrijk België vertrouwt de uitvoering van deze Wijziging toe aan de Federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, hierna te noemen de DWTC (vroeger de DPWB).

De regering van de Franse Republiek vertrouwt de uitvoering van deze Wijziging toe aan het « Centre national d'études spatiales », hierna te noemen het CNES.

ARTIKEL 2

FINANCIËLE BEPALINGEN

De Belgische financiële verbintenis heeft betrekking op het bedrag van de bijdrage van 4 % in de kosten voor het lanceren en in een baan brengen van de satelliet. Het gaat om 194 miljoen Belgische frank tegen de huidige economische voorwaarden.

Betalingsschema van de Belgische financiële bijdrage

De betalingen van de Belgische bijdrage tegen de huidige economische voorwaarden zullen volgens onderstaand schema verlopen :

Jaar	2000	2001	Totaal	Année	2000	2001	Total
MBEF	161.7	32.3	194	MBEF	161.7	32.3	194

Financiële regelingen

De stortingen zullen verricht worden op een speciaal voor de activiteiten SPOT 5 door het CNES bij een Belgische bankinstelling geopende rekening. Het CNES zal de DWTC elk jaar of op hun speciaal verzoek inlichten over de rekeningstand.

Zodra deze Wijziging is ondertekend, zal het CNES de fondsen opvragen voor de bijdrage voor het jaar 2000 en aan het begin van het jaar 2001 voor het volgende jaar. De overeenkomstige procedure voor het storten van de fondsen zal dan door de DWTC in gang gezet worden.

ARTIKEL 3

WIJZIGINGEN

Deze Wijziging kan door de overeenkomstsluitende partijen gewijzigd worden. De Partij die een wijziging wenst aan te brengen, stelt de andere Partij hiervan schriftelijk in kennis. De wijziging wordt van kracht wanneer elke Partij de andere Partij van haar instemming in kennis heeft gesteld.

ARTIKEL 4

INWERKINGTREDING

Deze Wijziging treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de kennisgevingen waarin vastgesteld wordt dat aan de nationale vereisten voor de inwerkingtreding ervan voldaan is.

Gedaan te Parijs, op 21 juni 2001 in twee exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek

Considérant le second Avenant à cet accord qu'ils ont signé le 23 octobre 1981 concernant SPOT 3 et 4,

Considérant le troisième Avenant qu'ils ont signé le 20 décembre 1994 concernant l'instrument VEGETATION embarqué sur SPOT 4 et son segment sol,

Considérant le quatrième Avenant qu'ils ont signé le 9 janvier 1996 concernant SPOT 5A et B.

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'objectif de cet Amendement est de définir le montant et l'échéancier de la contribution du gouvernement du Royaume de Belgique aux frais de lancement et de mise à poste du satellite SPOT 5.

Les dispositions de l'Accord et de l'Avenant n° 4 restent d'application mutatis mutandis dans la mesure où elles ne sont pas remplacées ou modifiées par les dispositions du présent Amendement.

Le gouvernement du Royaume de Belgique confie aux Services fédéraux des Affaires scientifiques, techniques et culturelles, dénommés ci-après les SSTC (anciennement les SPPS), l'exécution du présent Amendement.

Le gouvernement de la République Française confie au Centre national d'études spatiales, dénommé ci-après le CNES, l'exécution du présent Amendement.

ARTICLE 2

DISPOSITIONS FINANCIERES

L'engagement financier belge porte sur le montant de la participation à hauteur de 4 % aux frais de lancement et de mise à poste. Ce montant est de 194 millions de francs belges, aux conditions économiques courantes.

Calendrier des paiements de la contribution financière belge

Les paiements de la contribution belge aux conditions économiques courantes se feront suivant le calendrier ci-dessous :

Jaar	2000	2001	Totaal	Année	2000	2001	Total
MBEF	161.7	32.3	194	MBEF	161.7	32.3	194

Règles financières

Les versements seront effectués sur le compte ouvert par le CNES dans un établissement bancaire belge, spécifiquement pour les activités SPOT 5. Le CNES donnera aux SSTC une information annuelle sur la situation du compte ou suite à une demande spécifique des SSTC.

Le CNES appellera les fonds dès la signature de cet Amendement pour la contribution correspondante à l'année 2000 et en début d'année 2001 pour la suivante. La procédure correspondante de versement des fonds sera alors lancée par les SSTC.

ARTICLE 3

AMENDEMENTS

Le présent Amendement peut être modifié par les parties contractantes. La Partie qui désire apporter une modification le notifie par écrit à l'autre Partie. La modification entre en vigueur lorsque chaque Partie a notifié par écrit à l'autre Partie son acceptation.

ARTICLE 4

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Amendement entre en vigueur à la date de l'échange des notifications constatant que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

Fait à Paris, le 21 juin 2001 en deux exemplaires en langue française et en langue néerlandaise, les deux langues faisant également foi.